

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

20 AVRIL 1999

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1^o Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et Protocole, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996,**
- 2^o et Protocole additionnel amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 14 novembre 1996, fait à Tachkent le 17 avril 1998**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	16
Avant-projet de loi	46
Avis du Conseil d'État	48

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

20 APRIL 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten :

- 1^o Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 14 november 1996,**
- 2^o en Aanvullend Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan, tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, gedaan te Tashkent op 17 april 1998**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	16
Voorontwerp van wet	46
Advies van de Raad van State	48

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation les actes internationaux suivants :

a) la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996;

b) le Protocole additionnel amendant cette Convention, signé à Tachkent le 17 avril 1998.

L'examen des dispositions techniques de ces actes internationaux est précédé d'une brève évocation du contexte général qui a entouré leur conclusion et du contexte juridique dans lequel ils s'inscrivent.

A. CONTEXTE GÉNÉRAL

C'est à la demande pressante des autorités ouzbèkes qu'une délégation de ce pays a été reçue à Bruxelles en mars 1996 dans le but de négocier une convention préventive de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Étant donné, d'une part, le peu de divergences entre les projets belge et ouzbek et, d'autre part, la volonté évidente de la délégation ouzbèke d'aboutir à un accord dans les plus brefs délais, un texte définitif de Convention a pu être paraphé dès la fin du premier tour de pourparlers, le 23 mars 1996.

L'Ouzbékistan est l'une des républiques de l'ancienne URSS, indépendante depuis 1991 et membre de la CEI. Ce pays, riche en ressources naturelles, dispose notamment d'importantes réserves de pétrole, de gaz naturel et de charbon. Il offre également un potentiel considérable en matière d'énergie hydroélectrique.

Tout en répondant pour l'Ouzbékistan à un désir de reconnaissance internationale, cette Convention s'inscrit dans le cadre d'une politique d'ouverture aux capitaux étrangers menée par les autorités ouzbèkes en vue de promouvoir le développement économique de leur pays. On peut signaler à cet égard que l'Ouzbékistan a déjà conclu une convention préventive de la double imposition avec le Royaume-Uni et qu'il a également entamé des négociations avec d'autres pays européens tels les Pays-Bas et la France.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de volgende internationale akten :

a) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 november 1996;

b) het Aanvullend Protocol tot wijziging van deze Overeenkomst, ondertekend te Tashkent op 17 april 1998.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze internationale akten wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context waarin ze werden afgesloten en van de juridische context waarin zij zich situeren.

A. ALGEMENE CONTEXT

Het is op uitdrukkelijk verzoek van de autoriteiten van Oezbekistan dat in maart 1996 te Brussel een delegatie van dat land werd ontvangen met het doel te onderhandelen over een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

Aangezien er weinig verschillen waren tussen het Belgische en het Oezbeekse ontwerp enerzijds, en anderzijds de delegatie van Oezbekistan ernaar streefde zo spoedig mogelijk een akkoord te bereiken, kon op het einde van de eerste gespreksronde, op 23 maart 1996 een definitieve tekst van Overeenkomst worden geparafeerd.

Oezbekistan is één van de republieken van de oude USSR, onafhankelijk sinds 1991 en lid van de GOS. Dit land dat rijk is aan bodemrijksdommen bezit met name belangrijke reserves inzake petroleum, aardgas en kolen. Het biedt eveneens een aanzienlijk potentieel inzake hydro-elektriciteit.

Deze Overeenkomst is enerzijds een gevolg van het verlangen van Oezbekistan naar internationale erkenning. Deze Overeenkomst past anderzijds in een beleid inzake het aantrekken van buitenlands kapitaal dat door de Oezbeekse autoriteiten wordt gevoerd met het oog op het bevorderen van de economische ontwikkeling van hun land. Terzake kan men meedelen dat Oezbekistan reeds een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met het Verenigd Koninkrijk heeft gesloten en dat het eveneens onderhandelingen heeft aangevat met andere Europese landen zoals met Nederland en Frankrijk.

La nouvelle Convention permettra aux entreprises belges implantées en Ouzbékistan — ou qui souhaitent s'y implanter — de bénéficier d'une meilleure situation concurrentielle puisqu'elles ne subiront plus de double imposition.

B. CONTEXTE JURIDIQUE EUROPÉEN

L'article 220, alinéa 1 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1 à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 100 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

C. DISPOSITIONS TECHNIQUES

Bien que l'Ouzbékistan ne soit pas membre de l'OCDE, la nouvelle Convention s'inspire largement

Door de nieuwe Overeenkomst genieten Belgische ondernemingen die zich in Oezbekistan gevestigd hebben — of er zich willen vestigen — van een betere concurrentiepositie daar zij geen dubbele belasting meer zullen ondergaan.

B. EUROPESE JURIDISCHE CONTEXT

Artikel 220, lid 1 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de lidstaten uitdrukkelijk uit onderling de onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde Staten, stipt het verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge elke speelruimte aan deze laatste om dubbele belasting met derde Staten uit te sluiten. Ingevolge verscheidene arresten van het Europese Hof van Justitie is het echter toegelaten dat de Unie, onder zekere voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp uitmaken van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moeten deze voorschriften aangewend worden door het te onderhandelen akkoord. Thans heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden om met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Overigens hebben de lidstaten hun bevoegdheid behouden inzake de directe belastingen zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenwerkende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 100 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenwerkende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten, de relaties tussen lidstaten en derde Staten worden slechts zeer weinig of niet beschouwd.

In de context van de huidige Europese rechtspraak is derhalve de bevoegdheid van de lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting met derde Staten volledig blijven bestaan.

C. TECHNISCHE BEPALINGEN

Alhoewel Oezbekistan geen lid is van de OESO, volgt de nieuwe Overeenkomst in vrij ruime mate het

du modèle publié par cette organisation internationale.

Les dispositions suivantes s'écartent du modèle OCDE :

a) article 2 (*Impôts visés*)

La Convention s'appliquera à tous les impôts présents et à venir perçus sur les revenus et sur la fortune pour le compte des États contractants et de leurs collectivités locales. Tout comme les délégués de plusieurs autres républiques issues de l'ex-URSS, la délégation ouzbèke s'est opposée à ce que la notion de « subdivisions politiques » apparaisse dans le texte de la Convention. Il est toutefois précisé au Protocole (Point 1) que, dans le cas de la Belgique, cette notion est couverte par l'expression « collectivités locales ».

En Ouzbékistan, les impôts couverts par la Convention sont les suivants: l'impôt sur le revenu des entreprises, associations et organisations, l'impôt sur le revenu des personnes physiques et l'impôt sur la fortune.

b) article 7 (*Bénéfices d'entreprises*)

Cet article est conforme au modèle de convention de l'OCDE. Deux précisions sont toutefois apportées par le point 2 du Protocole.

Lorsqu'une entreprise d'un État contractant dispose d'un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement se verra imputer les bénéfices provenant de transactions de même nature que celles effectuées par son intermédiaire lorsque ces transactions ont été effectuées directement dans cet autre État dans le but d'y échapper à l'impôt (point 2, a) du Protocole). Il s'agit là d'une application très limitée du principe de la « force d'attraction » consacré par le modèle de Convention des Nations Unies.

Par ailleurs, en ce qui concerne les contrats d'étude, fourniture, installation ou construction d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou de travaux publics, seule la partie des bénéfices qui se rattache à l'activité réellement effectuée par l'établissement stable sera attribuée à celui-ci (point 2, b) du Protocole).

c) article 8 (*Transport international*)

La règle de l'imposition dans l'État de résidence de l'entreprise des bénéfices provenant de l'exploitation

door die internationale organisatie opgestelde modelverdrag.

De volgende bepalingen wijken af van het OESO-modelverdrag :

a) artikel 2 (*Bedoelde belastingen*)

De Overeenkomst is van toepassing op alle huidige en toekomstige belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die worden geheven ten behoeve van overeenkomstsluitende Staten en hun plaatselijke gemeenschappen. Evenals de vertegenwoordigers van verscheidene andere republieken ontstaan uit de ex-USSR, heeft de delegatie van Oezbekistan zich verzet tegen het begrip « staatkundige onderdelen » in de tekst van de Overeenkomst. In het Protocol (Punt 1) wordt echter nader omschreven dat, in het geval van België, de uitdrukking « plaatselijke gemeenschappen » eveneens betrekking heeft op de term « staatkundige onderdelen ».

In Oezbekistan zijn de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, de volgende: de belasting op het inkomen van ondernemingen, verenigingen en organisaties, de personenbelasting en de vermogensbelasting.

b) artikel 7 (*Ondernemingswinst*)

Dit artikel is conform het OESO-modelverdrag. Twee verduidelijkingen worden aangebracht in punt 2 van het Protocol.

Wanneer een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat over een vaste inrichting beschikt in de andere overeenkomstsluitende Staat, mag aan deze inrichting de winst verkregen uit handelswerkzaamheden van dezelfde aard als die welke worden verricht door tussenkomst van die inrichting worden toegerekend indien deze werkzaamheden rechtstreeks werden verricht in die andere Staat met het doel in die Staat belastingen te vermijden (punt 2, a) van het Protocol). Het gaat hier om een zeer beperkte toepassing van het principe « aantrekkingskracht », bekrachtigd door de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties.

In het geval van contracten voor het toezicht op, de levering van, de montage of de constructie van industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting of van openbare werken, zal bovendien enkel dat deel van de winst dat verbonden is met de door de vaste inrichting werkelijk uitgevoerde werkzaamheden worden toegerekend aan die vaste inrichting (punt 2, b) van het Protocol).

c) artikel 8 (*Internationaal vervoer*)

De regel inzake belastingheffing in de woonplaatsstaat van de onderneming voor winst verkregen uit de

en trafic international de navires et d'aéronefs a été étendue au transport international effectué par des véhicules ferroviaires et routiers.

Elle s'applique également aux bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, de même qu'aux bénéfices complémentaires ou accessoires provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs.

d) article 9 (Entreprises associées)

La correction des bénéfices provenant de transactions entre entreprises associées peut entraîner une double imposition économique (imposition de personnes différentes en raison du même revenu) du fait que l'entreprise dont les bénéfices sont redressés sera imposée sur des bénéfices en raison desquels l'entreprise associée établie dans l'autre État contractant a déjà été imposée.

À la demande de la délégation ouzbèke, le paragraphe 2 prévoit, conformément au modèle de convention de l'OCDE, que cet autre État procédera, le cas échéant, à un ajustement de son imposition. Cet ajustement sera toutefois limité à ce que cet autre État estime approprié.

e) article 10 (Dividendes)

L'imposition des dividendes par l'État de la source est limité à 5 % pour les dividendes de filiales (participation directe d'au moins 10 %) et à 15 % dans les autres cas.

Par ailleurs, le Protocole (point 3) confirme que les revenus distribués par des «joint ventures» constituent des dividendes et précise que l'impôt perçu par l'État de résidence de la «joint venture» ne peut excéder 5 % des bénéfices transférés lorsque le bénéficiaire effectif des revenus est un résident de l'autre État contractant qui détient une participation d'au moins 10 % dans le capital de la «joint venture».

f) article 11 (Intérêts)

À côté du taux général de retenue à la source de 10 %, la Convention prévoit des exemptions pour :

- les intérêts payés à l'autre État contractant;
- les intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer, geldt ook voor internationaal vervoer door middel van spoor- of wegvoertuigen.

Hij is eveneens van toepassing op de toevallige winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen, evenals op de aanvullende of bijkomende winst uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten.

d) artikel 9 (Afhankelijke ondernemingen)

De rechtzetting van de winst die voortkomt uit transacties tussen afhankelijke ondernemingen kan leiden tot economische dubbele belasting (het belasten van verschillende personen voor hetzelfde inkomen) wegens het feit dat de onderneming waarvan de winst wordt herzien, belast zal worden op winst waarop de verbonden vennootschap gevestigd in de andere overeenkomstsluitende Staat reeds belast geworden is.

Op verzoek van de delegatie van Oezbekistan bepaalt paragraaf 2, in overeenstemming met het OESO-modelverdrag, dat die andere Staat, in voorkomend geval, zal overgaan tot een herziening van zijn belasting. Deze herziening wordt in ieder geval beperkt tot hetgeen die andere Staat passend acht.

e) artikel 10 (Dividenden)

De belastingheffing voor dividenden is in de bronstaat beperkt tot 5 % voor de dividenden betaald door een dochtervennootschap (ten minste 10 % onmiddellijke deelneming) en tot 15 % in alle andere gevallen.

Het Protocol (punt 3) bevestigt bovendien dat de inkomsten die door een «gemengde onderneming» worden uitgekeerd, dividenden omvatten en bepaalt dat de belasting geheven door de woonplaatsstaat van de «gemengde onderneming» niet hoger mag zijn dan 5% van de overgemaakte winst indien de uiteindelijk gerechtigde tot de inkomsten een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat die ten minste 10 % van het kapitaal van de gemengde onderneming bezit.

f) artikel 11 (Interest)

Naast het algemeen tarief van inhouding aan de bron van 10 %, voorziet de Overeenkomst in vrijstellingen voor :

- interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat;
- interest van handelsvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

— les intérêts de prêts ou de crédits consentis, garantis ou assurés par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations.

g) article 12 (Redevances)

Contrairement à ce qui figure dans le modèle OCDE, la Convention prévoit une imposition — limitée à 5 % du montant brut — des redevances au profit de l'État de la source.

Les revenus de l'assistance technique ou de la fourniture de services techniques sont expressément exclus du champ d'application de l'article 12 (point 4 du Protocole). Ces revenus ne sont dès lors imposables dans l'État de la source que si le bénéficiaire y dispose d'un établissement stable auquel ils sont imputables.

h) article 14 (Professions indépendantes)

Cette disposition, inspirée du modèle de convention des Nations unies, attribuée à l'État de la source le droit d'imposer les travailleurs indépendants non seulement lorsque ceux-ci disposent d'une base fixe dans cet État (règle consacrée par le modèle OCDE) mais aussi lorsqu'ils y séjournent pendant au moins 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année civile considérée.

Pour éviter que la Belgique soit désavantagée par rapport à d'autres États membres de l'Union européenne, la délégation belge a exigé et obtenu que le Protocole (point 5) comporte une clause de la nation la plus favorisée, en vertu de laquelle le critère du séjour dans l'État de la source ne s'appliquera pas à un résident de la Belgique aussi longtemps qu'une convention en vigueur entre l'Ouzbékistan et un autre pays européen se référera au seul critère de la base fixe.

i) article 16 (Tantièmes)

Les tantièmes sont imposables dans l'État de résidence de la société qui paie ces revenus. La même règle est applicable aux rémunérations versées en raison de l'exercice de fonctions similaires à celles d'un administrateur.

Les rémunérations des autres activités que les administrateurs exercent dans la société (activités journalières ou de caractère technique) ainsi que les rémunérations des associés actifs de sociétés de personnes sont imposables selon les règles applicables aux salaires.

— interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer.

g) artikel 12 (Royalty's)

In tegenstelling tot wat is bepaald in het OESO-modelverdrag, voorziet de Overeenkomst ten gunste van de bronstaat in een belastingheffing — beperkt tot 5% van het bruto bedrag — van de royalty's.

De inkomsten uit technische bijstand of uit de levering van technische diensten worden uitdrukkelijk uitgesloten uit het toepassingsveld van artikel 12 (punt 4 van het Protocol). Deze inkomsten zijn derhalve slechts belastbaar in de bronstaat indien de gerechtigde er beschikt over een vaste inrichting waaraan ze kunnen worden toegerekend.

h) artikel 14 (Zelfstandige beroepen)

Deze bepaling, gebaseerd op de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties, verleent aan de bronstaat het recht om zelfstandige werknemers te belastingen, niet enkel indien zij beschikken over een vaste basis in die Staat (regel vastgesteld in het OESO-modelverdrag), maar ook indien zij er gedurende ten minste 183 dagen in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt in het betrokken kalenderjaar verblijven.

Om te vermijden dat België ten opzichte van de andere Lidstaten van de Europese Unie zou benadeeld worden, heeft de Belgische delegatie geëist en bekomen dat het Protocol (punt 5) een clausule van meest begunstigde natie bevat, krachtens dewelke het criterium van verblijf in de bronstaat niet van toepassing zal zijn op een inwoner van België zolang een overeenkomst die van kracht is tussen Oezbekistan en een ander Europees land enkel zal verwijzen naar het criterium van de vaste basis.

i) artikel 16 (Tantièmes)

Tantièmes zijn belastbaar in de woonplaatsstaat van de vennootschap die deze inkomsten betaalt. Dezelfde regel is van toepassing op de beloningen gestort voor het uitoefenen van werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht in de hoedanigheid van bestuurder.

Beloningen voor andere werkzaamheden die de bestuurders uitoefenen in de vennootschap (dagelijkse werkzaamheden of werkzaamheden van technische aard) evenals de beloningen van werkende vennoten in personenvennootschappen zijn belastbaar volgens de regels die van toepassing zijn op beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt.

j) article 17 (Artistes et sportifs)

Les revenus que les artistes et les sportifs tirent de leurs activités personnelles exercées dans un État contractant sont imposables dans cet État, sauf si ces activités sont parrainées par un État contractant. Dans ce dernier cas, les revenus sont imposables dans l'État de résidence de l'artiste ou du sportif.

k) article 18 (Pensions privées)

Conformément à la politique conventionnelle de la Belgique en matière de pensions, l'État de la source a le droit d'imposer les pensions et autres allocations payées en exécution de sa législation sociale ou dans le cadre d'un régime général organisé en vue de compléter les avantages prévus par cette législation (par exemple, en Belgique, l'épargne-pension).

l) article 23 (Prévention de la double imposition)

En Belgique, cette prévention sera réalisée suivant les méthodes habituelles, qui sauvegardent intégralement la législation interne belge en matière de revenus mobiliers. Aucune clause de «tax sparing» n'est prévue.

L'Ouzbékistan appliquera généralement la méthode de l'imputation. En ce qui concerne les revenus ou la fortune qui, suivant la Convention, doivent être exonérés en Ouzbékistan, l'exonération est assortie d'une réserve de progressivité.

m) article 25 (Procédure amiable)

Le texte de l'article 25 est proche de celui proposé par le modèle OCDE; il prévoit notamment que les accords obtenus par les autorités compétentes seront exécutés quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

Cette disposition ne figure généralement pas dans les conventions conclues par la Belgique, celle-ci ayant jadis émis une réserve à l'égard de cette disposition au motif que l'exécution matérielle des accords doit rester liée aux possibilités offertes par le droit interne, notamment en matière de délais. Il convient toutefois de rappeler la primauté du droit conventionnel sur le droit interne et de noter que l'efficacité de la procédure amiable est compromise lorsqu'il est fait échec à l'application d'un accord amiable par le jeu de délais internes limitant la rectification de l'imposition et le remboursement de l'impôt.

j) artikel 17 (Artiesten en sportbeoefenaars)

De inkomsten die artiesten en sportbeoefenaars verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht, mogen in die Staat worden belast, behalve indien deze werkzaamheden door een overeenkomstsluitende Staat worden gefinancierd. In dat laatste geval zijn de inkomsten belastbaar in de Staat waarvan de artiest of sportbeoefenaar inwoner is.

k) artikel 18 (Privé-pensioenen)

Overeenkomstig het verdragsbeleid van België inzake pensioenen heeft de bronstaat de heffingsbevoegdheid inzake pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving of in het kader van een algemeen stelsel dat georganiseerd is ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet (bijvoorbeeld, in België, het pensioensparen).

l) artikel 23 (Vermijden van dubbele belasting)

In België wordt dubbele belasting vermeden volgens de gebruikelijke methoden die de Belgische interne wetgeving inzake roerende inkomsten waarborgen. Geen enkele «tax sparing-clausule» is voorzien.

Oezbekistan zal over het algemeen de verrekeningsmethode toepassen. Wat betreft de inkomsten die of het vermogen dat, overeenkomstig de Overeenkomst, in Oezbekistan moeten worden vrijgesteld, gaat de vrijstelling gepaard met progressievoorbehoud.

m) artikel 25 (Regeling voor onderling overleg)

De tekst van artikel 25 leunt aan bij het OESO-modelverdrag; hij bepaalt in het bijzonder dat de overeengekomen regelingen door de bevoegde autoriteiten uitgevoerd moeten worden ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

Deze bepaling komt gewoonlijk niet voor in de door België gesloten overeenkomsten. België heeft vroeger reeds een voorbehoud gemaakt ten opzichte van die bepaling omwille van het feit dat de materiële uitvoering van de overeengekomen regelingen verbonden moet blijven met de mogelijkheden die door het interne recht worden voorzien, in het bijzonder met betrekking tot de termijnen. Er wordt evenwel herinnerd aan het feit dat aan het verdragsrecht voorrang wordt verleend ten opzichte van het interne recht. Tevens valt te noteren dat de doeltreffendheid van de regeling voor onderling overleg in het gedrang komt indien door het spel van de interne termijnen waardoor de herziening en de terugbetaling van de belasting wordt beperkt, de overeengekomen regeling niet kan worden toegepast.

Par ailleurs, à partir du moment où la procédure amiable a été introduite dans le délai prévu par la Convention, le droit interne belge ne comporte pas de délai de forclusion applicable aux dégrèvements et remboursements d'impôts qui en résulteraient. Ceci n'est pas toujours le cas dans l'autre État contractant, d'où l'intérêt pour la Belgique de prévoir une disposition qui fait obstacle à l'application des délais internes de cet autre État. En l'occurrence, une telle mesure constituera une garantie pour les contribuables belges susceptibles d'obtenir un dégrèvement d'impôt en Ouzbékistan, étant donné le caractère encore incomplet et changeant de la législation de ce pays.

n) article 26 (Échange de renseignements)

La Convention prévoit l'échange entre les administrations fiscales des renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la Convention et celles du droit interne des deux États.

o) article 27 (Assistance au recouvrement)

La convention prévoit une assistance administrative au recouvrement des impôts auxquels elle s'applique.

**D. PROTOCOLE ADDITIONNEL
(Entrée en vigueur de la Convention)**

Il était prévu initialement que la Convention entre la Belgique et l'Ouzbékistan remplace la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles le 17 décembre 1987.

En effet, le 10 mars 1992, un Protocole avait été signé à l'occasion de l'établissement des relations diplomatiques entre la Belgique et l'Ouzbékistan. Ce protocole disposait que les accords conclus entre la Belgique et l'ex-URSS continueraient à s'appliquer dans les relations entre la Belgique et l'Ouzbékistan jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par des accords bilatéraux et ce, pour autant que ces accords ne soient pas contraires à la législation et aux intérêts des deux pays.

Or, le 26 août 1997, les autorités ouzbèkes ont fait savoir officiellement qu'elles n'appliquaient pas la Convention préventive de la double imposition entre la Belgique et l'ex-URSS, considérant celle-ci comme contraire à la législation et aux intérêts économiques de l'Ouzbékistan.

Vanaf het ogenblik trouwens dat de regeling voor onderling overleg binnen de termijn bepaald in de Overeenkomst aanhangig werd gemaakt, is er volgens het interne Belgische recht geen termijn van verjaring voor ontheffingen en terugbetalingen van belastingen die eruit voortvloeien. Dat is niet altijd het geval in de andere overeenkomstsluitende Staat, vandaar het belang voor België om te voorzien in een bepaling die de toepassing van interne termijnen van die andere Staat verhindert. In dit geval zal zo een maatregel een waarborg inhouden voor de Belgische belastingplichtigen die in aanmerking komen voor een belastingontheffing in Oezbekistan, aangezien de wetgeving van dat land nog onvolledig is en voortdurend aan wijzigingen onderhevig is.

n) artikel 26 (Uitwisseling van inlichtingen)

De Overeenkomst bepaalt dat de belastingadministraties inlichtingen uitwisselen die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetgeving van beide Staten.

o) artikel 27 (Invorderingsbijstand)

De Overeenkomst voorziet in een administratieve bijstand voor de invordering van de belastingen waarop zij van toepassing is.

**D. AANVULLEND PROTOCOL
(Inwerkingtreding van de Overeenkomst)**

Het was oorspronkelijk de bedoeling dat de Overeenkomst tussen België en Oezbekistan de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te Brussel op 17 december 1987, zou vervangen.

Op 10 maart 1992 werd namelijk een Protocol ondertekend ter gelegenheid van het aanknopen van diplomatieke betrekkingen tussen België en Oezbekistan. Dat Protocol bepaalde dat de akkoorden gesloten tussen België en de ex-USSR verder van toepassing bleven tussen België en Oezbekistan — voor zover deze akkoorden niet in strijd waren met de wetgeving en de belangen van de beide landen — totdat zij zouden worden vervangen door bilaterale akkoorden.

Op 26 augustus 1997, hebben de Oezbeekse autoriteiten echter officieel laten weten dat zij de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting tussen België en de ex-USSR niet toepasten, daar deze in strijd was met de wetgeving en de economische belangen van Oezbekistan.

On se trouvait dès lors en présence d'un vide juridique, la Convention entre la Belgique et l'ex-URSS ayant cessé de s'appliquer alors que la nouvelle Convention entre la Belgique et l'Ouzbékistan n'était pas encore entrée en vigueur. Les contribuables belges ayant investi dans ce pays se trouvaient dès lors confrontés à des problèmes de double imposition.

C'est pourquoi un Protocole additionnel à la Convention entre la Belgique et l'Ouzbékistan a été conclu le 17 avril 1998, en vue de combler ce vide juridique et de résoudre les problèmes de double imposition rencontrés par les contribuables belges en Ouzbékistan. Ce Protocole additionnel prévoit essentiellement une prise d'effet rétroactive de la Convention :

— aux revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier 1997, en ce qui concerne les impôts retenus à la source;

— aux revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 1997 ou aux éléments de fortune existant au 1^{er} janvier 1997, en ce qui concerne les impôts sur les revenus perçus par voie de rôle et les impôts sur la fortune.

E. RÉGIME FISCAL DÉCOULANT DE LA CONVENTION POUR LES PRINCIPALES CATÉGORIES DEREVENUS RECUEILLIS EN OUZBÉKISTAN PAR DES RÉSIDENTS DE LA BELGIQUE

Men bevond zich dus in een juridisch vacuüm vermits de Overeenkomst tussen België en de ex-USSR niet meer van toepassing was, terwijl de nieuwe Overeenkomst tussen België en Oezbekistan nog niet in werking getreden was. De Belgische belastingplichtigen die in dat land geïnvesteerd hebben, werden vanaf dan geconfronteerd met problemen van dubbele belasting.

Daarom werd op 17 april 1998 een Aanvullend Protocol aan de Overeenkomst tussen België en Oezbekistan gesloten, om dat juridische vacuüm op te vullen en de problemen van dubbele belasting, waarmee de Belgische belastingplichtigen in Oezbekistan geconfronteerd werden, op te lossen. Dit Aanvullend Protocol voorziet voornamelijk in een retroactieve uitwerking van de Overeenkomst :

— op de inkomsten behaald op of na 1 januari 1997, voor de bij de bron verschuldigde belastingen;

— op de inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari 1997 of op de bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari 1997, voor de belastingen naar het inkomen geïnd langs het kohier en de belastingen naar het vermogen.

E. FISCAAL STELSEL INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VAN DE VOORNAAMSTE INKOMSTEN VERKREGEN IN OEZBEKISTAN DOOR INWONERS VAN BELGIË

Articles de la Convention — Artikelen van de Overeenkomst	Nature des revenus — Aard van de inkomsten	En Ouzbékistan — In Oezbékistan	En Belgique (Article 23) — In België (Artikel 23)
Art. 6	Revenus de biens immobiliers. — <i>Inkomsten uit onroerende goederen</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i>	Exonération (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 7	Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable (ou à des transactions de même nature que celles qui sont effectuées par l'intermédiaire de cet établissement mais qui ont été effectuées directement par le siège en vue d'échapper à l'impôt dans l'État où est situé l'établissement stable). — <i>Ondernemingswinst die aan een vaste inrichting kan worden toegerekend (of aan andere werkzaamheden van dezelfde aard als die welke worden verricht met behulp van een vaste inrichting maar die onmiddellijk werden uitgevoerd door de zetel met het oog belasting te vermijden in die Staat waar die vaste inrichting is gelegen)</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i>	Exonération (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 8	Bénéfices des entreprises de transport international. — <i>Ondernemingswinst uit internationaal verkeer</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 10	— Dividendes versés à une société qui détient au moins 10 % du capital de la société distributrice. — <i>Dividenden gestort aan een vennootschap die ten minste 10 % bezit van het kapitaal van de uitdelende vennootschap</i>	Imposition normalement plafonnée à 5 %. — <i>Belastingheffing normaal beperkt tot 5 %</i>	Régime prévu en droit interne (RDT). — <i>Stelsel bepaald in het intern recht (DBI)</i>

Articles de la Convention — Artikelen van de Overeenkomst	Nature des revenus — Aard van de inkomsten	En Ouzbékistan — In Oezbékistan	En Belgique (Article 23) — In België (Artikel 23)
	— Autres dividendes. — <i>Andere dividenden</i>	Imposition normalement plafonnée à 5 %. — <i>Belastingheffing normaal beperkt tot 5 %</i>	Régime prévu en droit interne. — <i>Stelsel bepaald in het intern recht</i>
Art. 11	Intérêts: — <i>Interesten</i> : — payés à l'autre État contractant. — <i>betaald aan de andere Overeenkomstsluitende Staat</i> — de créances commerciales. — <i>van handelsvorderingen</i> — de prêts/crédits consentis, garantis ou assurés par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations. — <i>interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer</i> Autres intérêts. — <i>Andere categorieën van interest</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 12	Redevances (non compris les revenus de l'assistance technique). — <i>Royalty's (niet inbegrepen de inkomsten uit technische bijstand)</i>	Imposition normalement plafonnée à 10 %. — <i>Belastingheffing normaal beperkt tot 10 %</i>	Imposition avec crédit d'impôt (QFIE). — <i>Belastbaar met belastingkrediet (FBB)</i>
Art. 13	Plus-values. — <i>Meerwaarden</i> — sur des biens immobiliers situés en Ouzbékistan. — <i>op onroerende goederen gelegen in Oezbekistan</i> — sur des biens immobiliers investis dans un établissement stable ou une base fixe situé en Ouzbékistan. — <i>op roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of een vaste basis gelegen in Oezbekistan</i> — sur un établissement stable ou une base fixe situé en Ouzbékistan. — <i>op een vaste inrichting of een vaste basis gelegen in Oezbekistan</i> — sur des navires, aéronefs, véhicules routiers ou ferroviaires exploités en trafic international. — <i>op schepen, luchtvaartuigen, spoor- of wegvoertuigen die geëxploiteerd worden in internationaal verkeer</i> — sur tous autres biens. — <i>op alle andere goederen</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i> Imposition. — <i>Belastbaar</i> Imposition. — <i>Belastbaar</i>	Exonération(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Exonération(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Exonération(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>
Art. 14	Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe (ou se rattachant à un séjour d'au moins 183 jours). — <i>Inkomsten uit zelfstandige beroepen die aan een vaste basis kunnen worden toegerekend (of die verbonden zijn met een verblijf van minstens 183 dagen)</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 15	Salaires privés. — <i>Privé-salarissen</i> Salaires privés pour séjour n'excédant pas 183 jours. — <i>Privé-salarissen voor een verblijf dat 183 dagen niet te boven gaat</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition avec crédit d'impôt (QFIE). — <i>Belastbaar met belastingkrediet (FBB)</i> Exonération(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Exonération(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>

Articles de la Convention — Artikelen van de Overeenkomst	Nature des revenus — Aard van de inkomsten	En Ouzbékistan — In Oezbékistan	En Belgique (Article 23) — In België (Artikel 23)
Art. 17	Revenus d'artistes et sportifs. — <i>Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars</i> Revenus d'artistes et sportifs parrainés par des fonds publics. — <i>Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars gefinancierd uit openbare middelen</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i> Exonération. — <i>Vrijstelling</i>	Exonération(1). — <i>Vrijstelling</i> (1) Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 18	Pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale ou dans le cadre d'un régime général destiné à compléter les avantages prévus par cette législation. — <i>Pensioenen en andere uitkeringen betaald in uitvoering van de sociale wetgeving of in het kader van een algemeen stelsel georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet</i> Autres pensions payées au titre d'un emploi salarié antérieur. — <i>Inkomsten uit onroerende goederen</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i> Exonération. — <i>Vrijstelling</i>	Exonération(1). — <i>Vrijstelling</i> (1) Imposition suivant droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 20	Sommes reçues par des étudiants et stagiaires en vue de couvrir leurs frais d'entretien, d'études et de formation. — <i>Sommen verkregen door studenten en in opleiding zijnde personen ten einde te kunnen voldoen aan de kosten van levensonderhoud, studie en opleiding</i>	Exonération. — <i>Vrijstelling</i>	Régime du droit interne. — <i>Stelsel van het intern recht</i>

(1) Exonération avec réserve de progressivité: lors de la détermination du taux de l'impôt qui peut être perçu sur les revenus imposables, on tient compte des revenus exonérés.

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 1 du projet de loi d'approbation:

L'article 376 du Code des impôts sur les revenus 1992 prévoit notamment le dégrèvement d'office des surtaxes résultant de faits nouveaux. L'entrée en vigueur rétroactive de la Convention constitue un fait nouveau visé à l'article 376. Cet article est dès lors applicable à la situation envisagée dans le projet de loi.

Par ailleurs, dans un certain nombre de cas, les impôts qui devront faire l'objet d'un dégrèvement suite à l'entrée en vigueur rétroactive de la Convention auront été enrôlé dans le chef de non-résidents. Or, pour ces contribuables peu familiarisés avec la procédure belge, il importe de maintenir une procédure de dégrèvement plus souple que la procédure de réclamation.

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 2 et 3 du projet de loi d'approbation:

L'article 3, alinéa 2 est supprimé, l'avis du Conseil d'État étant suivi sur ce point.

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud: bij het vaststellen van het belastingtarief dat op belastbare inkomsten van toepassing is, wordt rekening gehouden met de vrijgestelde inkomsten.

Wat betreft artikel 3, paragraaf 1 van de goedkeuringswet:

Artikel 376 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voorziet onder meer in de ontheffing van ambtswege van de overbelastingen die voortvloeien uit nieuwe feiten. De retroactieve inwerkingtreding van de Overeenkomst vormt een nieuw feit zoals bedoeld in artikel 376. Dit artikel is bijgevolg van toepassing op de situatie die in het wetontwerp is beoogd.

Bovendien zullen de belastingen die ten gevolge van de retroactieve inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen moeten worden ontlast, in een bepaald aantal gevallen namens niet-inwoners zijn ingekoörd voor deze belastingplichtigen die weinig vertrouwd zijn met de Belgische procedure, is het belangrijk een procedure voor ontheffing te behouden die soepeler is dan de procedure voor bezwaren.

Wat betreft artikel 3, paragrafen 2 en 3 van de goedkeuringswet:

Artikel 3, paragraaf 2 wordt opgeheven, rekening houdend met het advies terzake van de Raad van State.

L'article 3, alinéa 3 est supprimé, l'avis du Conseil d'État étant suivi sur ce point.

En ce qui concerne l'article 4 du projet de loi d'approbation:

La Convention ne crée pas d'impôt. L'État auquel la Convention confère un droit d'imposition ne peut exercer son droit que pour autant que sa législation interne permette effectivement l'imposition. La Convention ne limite pas non plus les exemptions, réductions déductions, imputations et autres avantages prévus par la législation interne.

Dans certains cas, la Convention peut cependant entraîner des suppléments d'impôt en Belgique. Ces suppléments d'impôt se rapportent à des revenus pour lesquels la Convention attribue rétroactivement un pouvoir d'imposition à la Belgique, en tant qu'État de résidence.

Certains revenus deviennent, en effet, imposables en Belgique au taux normal de l'impôt des personnes physiques ou de l'impôt des sociétés alors qu'en l'absence de Convention, ils sont imposés à un taux réduit. Ceci résulte de l'application des dispositions du Code des impôts sur les revenus qui visent à atténuer la double imposition de certains revenus d'origine étrangère qui ont subi un impôt dans l'État de la source. D'autres suppléments d'impôt peuvent intervenir en Belgique suite à la réduction ou à la suppression par la Convention des retenues à la source applicables aux intérêts et aux redevances de source ouzbèke. La réduction ou la suppression de ces retenues à la source peut en effet entraîner une diminution ou la suppression de la QFIE imputable en Belgique.

Les suppléments d'impôt en Belgique ont toutefois comme contrepartie une non-imposition en Ouzbékistan ou la réduction de l'impôt perçu dans ce pays.

En ce qui concerne l'article 3, § 1^{er}, d et point 3 du Protocole de la Convention:

Il est exact que la traduction de l'expression anglaise «joint venture» par l'expression française «entreprise mixte» n'est pas totalement satisfaisante. Il s'agit toutefois de la traduction généralement adoptée dans les conventions préventives de la double imposition. C'est notamment le cas de la Convention signée le 17 décembre 1987 avec l'URSS, laquelle est encore d'application dans les relations entre la Belgique et certaines républiques issues de l'ex-URSS.

Dans un souci de cohérence, il est dès lors jugé préférable de conserver cette traduction. Toutefois dans un souci de clarification, l'expression

Artikel 3, paragraaf 3 wordt opgeheven, rekening houdend met het advies terzake van de Raad van State.

Wat betreft artikel 4 van de goedkeuringswet:

De Overeenkomst creëert geen belasting. De Staat waarvan de Overeenkomst een recht tot belastingheffing toekent, kan dit recht slechts uitoefenen voor zover zijn interne wetgeving effectief de belastingheffing toestaat. De Overeenkomst beperkt evenmin de vrijstellingen, verminderingen, aftrekken, verrekeningen en andere voordelen waarin de interne wetgeving voorziet.

In bepaalde gevallen kan de Overeenkomst evenwel leiden tot belastingsupplementen in België. Deze belastingsupplementen hebben betrekking op inkomsten waarvoor de Overeenkomst retroactief aan België, zijnde de woonstaat, een recht tot belastingheffing toekent.

Bepaalde inkomsten worden in België immers belastbaar tegen het normale tarief van de personenbelasting of van de vennootschapsbelasting terwijl ze zonder de Overeenkomst belast worden tegen een verminderd tarief. Dit vloeit voort uit de toepassing van de bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen die erop gericht zijn de dubbele belasting af te zwakken van bepaalde inkomsten van buitenlandse oorsprong die in de bronstaat een belasting hebben ondergaan. Andere belastingsupplementen kunnen in België voorkomen ten gevolge van het feit dat de Overeenkomst voorziet in de vermindering of de opheffing van bronheffingen op intrest en royalty's uit Oezbeekse bronnen. De vermindering of opheffing van deze bronheffingen kunnen immers leiden tot een vermindering of de opheffing van het FBB dat in België wordt verrekend.

Tegenover de belastingsupplementen in België staat evenwel het niet belasten in Oezbekistan of het verminderen van de belasting die in dat land wordt geheven.

Wat betreft artikel 3, § 1, d en punt 3 van het Protocol bij de Overeenkomst:

Het is juist dat de vertaling van de Engelse uitdrukking «joint venture» door de Franse uitdrukking «entreprise mixte» niet helemaal tot voldoening stemt. Het gaat evenwel om de vertaling die over het algemeen is opgenomen in de overeenkomsten tot het voorkomen van dubbele belasting. Dat is onder meer het geval in de op 17 december 1987 ondertekende Overeenkomst met de USSR, die nog van toepassing is voor de betrekkingen tussen België en sommige uit de vroegere USSR ontstane republieken.

Met het oog op de coherentie werd er dan ook de voorkeur aan gegeven deze vertaling te behouden. Voor alle duidelijkheid zal de uitdrukking

«entreprise mixte» sera suivie de la mention «joint venture» entre parenthèse. On procédera de la même façon dans la traduction en néerlandais où l'expression «gemengde onderneming» sera suivie de la mention «joint venture» entre parenthèse.

Le concept de «joint venture» n'existe pas en droit commercial et en droit fiscal belges mais existe dans la législation Ouzbèke. Ce concept n'est pas nécessairement très clair et est sujet à fluctuation au gré des modifications législatives. La mention des «joint ventures» à l'article 3 et au Protocole a dès lors pour objectif d'assurer la sécurité juridique et d'établir clairement que les revenus distribués par des «joint ventures» sont des dividendes.

Le gouvernement estime que les actes internationaux qui sont soumis aujourd'hui à votre approbation offrent, dans leur ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et l'Ouzbékistan ou qui peuvent se présenter à l'avenir entre les deux États et qu'ils peuvent être considérés comme des instruments de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux pays.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement ces actes afin qu'ils puissent entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le ministre des Affaires étrangères,

Eric DERYCKE.

Le ministre chargé du Commerce extérieur,

Elio DI RUPO.

Le ministre des Finances,

Jean-Jacques VISEUR.

«entreprise mixte» evenwel worden gevolgd door de vermelding «joint venture» tussen haakjes. Hetzelfde zal worden gedaan in de Nederlandse vertaling waar de uitdrukking «gemengde onderneming» zal worden gevolgd door de vermelding «joint venture» tussen haakjes.

Het begrip «joint venture» bestaat niet in Belgisch handelsrecht noch in het Belgische belastingsrecht, maar wel in de Oezbeekse wetgeving. Dit begrip is niet absoluut honderd procent duidelijk en is onderhevig aan aanpassingen naar gelang van wetswijzigingen. De vermelding van «joint ventures» in artikel 3 en in het Protocol heeft dus tot doel de rechtszekerheid te vrijwaren en duidelijk te stellen dat de inkomsten die door «joint ventures» worden verdeeld, dividenden zijn.

De regering is van oordeel dat de internationale akten die heden aan uw goedkeuring worden onderworpen, in hun geheel, een bevredigende oplossing bieden voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Oezbekistan bestaan of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen rijzen en dat zij kunnen worden beschouwd als instrumenten die kunnen bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide landen.

De regering stelt u dan ook voor deze akten spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kunnen treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister belast met Buitenlandse Handel,

Elio DI RUPO.

De minister van Financiën,

Jean-Jacques VISEUR.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre chargé du Commerce extérieur et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre chargé du Commerce extérieur et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1^o la Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996,

2^o et le Protocole additionnel amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 14 novembre 1996, fait à Tachkent le 17 avril 1998.

Art. 3

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de la Convention et des Protocoles y annexés est, même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun, accordé par le directeur des contributions, soit d'office si la surtaxe a été constatée par

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister belast met Buitenlandse Handel en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Buitenlandse Handel en Onze minister van Financiën, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale akten zullen volkomen gevolg hebben :

1^o de Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 november 1996,

2^o en het Aanvullend Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, gedaan te Tashkent op 17 april 1998.

Art. 3

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd met de bepalingen van de Overeenkomst en van de eraan toegevoegde Protocollen zijn gevestigd of gekweten door de directeur der belastingen ontheffing verleend, hetzij van ambtswege

l'Administration ou signalée à celle-ci par le redevable dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée par écrit dans le même délai au fonctionnaire précité.

Art. 4

Lorsque les délais d'imposition prévus en droit commun sont expirés, les impôts ou suppléments d'impôts dus à raison des revenus tombant sous l'application de la Convention et des Protocoles y annexés peuvent encore être valablement établis jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Donné à

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre chargé du Commerce extérieur,

Elio DI RUPO.

Le ministre des Finances,

Jean-Jacques VISEUR.

indien de overbelasting door de Administratie is vastgesteld of door de belastingschuldige aan de Administratie is bekendgemaakt binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een schriftelijk en met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend.

Art. 4

Wanneer de aanslagtermijnen waarin het gemeen recht voorziet, zijn verstreken, mag de belasting of de aanvullende belasting die verschuldigd is ter zake van inkomsten waarop de Overeenkomst en de eraan toegevoegde Protocollen van toepassing zijn, nog geldig worden gevestigd tot bij het verstrijken van de termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister belast met Buitenlandse Handel,

Elio DI RUPO.

De minister van Financiën,

Jean-Jacques VISEUR.

(TRADUCTION)

CONVENTION

entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I**Champ d'application de la Convention**Article 1^{er}*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

§ 1^{er}. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(VERTALING)

OVEREENKOMST

tussende Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I**Werkingsfeer van de Overeenkomst**

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

CONVENTION

between the republic of Uzbekistan and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows :

CHAPTER I**Scope of the Convention**

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

§ 1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

§ 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Ouzbékistan :

1^o l'impôt sur le Revenu des entreprises, associations et organisations (the Tax on Income of enterprises, associations and organisations);

2^o l'impôt sur le Revenu des Personnes physiques à l'égard des citoyens de la République d'Ouzbékistan, des citoyens étrangers et des personnes dépourvues de citoyenneté (the Individual Income Tax in regard of the citizens of the Republic of Uzbekistan, foreign citizens and persons without citizenship);

3^o l'impôt sur la Fortune (the Property Tax), (ci-après dénommés «l'impôt ouzbek»);

b) en ce qui concerne la Belgique :

1^o l'impôt des personnes physiques;

2^o l'impôt des sociétés;

3^o l'impôt des personnes morales;

4^o l'impôt des non-résidents;

5^o la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés «l'impôt belge»).

§ 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

Définitions

Article 3

Définitions générales

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1^o le terme «Ouzbékistan» désigne la République d'Ouzbékistan; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Ouzbékistan, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien sur lesquels la République d'Ouzbékistan, en vertu de la législation de la République d'Ouzbékistan et en conformité avec le droit international, peut exercer des droits

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) In Oezbekistan :

1^o de belasting op het inkomen van ondernemingen, verenigingen en organisaties (the Tax on Income of enterprises, associations and organisations);

2^o de personenbelasting met betrekking tot de staatsburgers van de Republiek Oezbekistan, buitenlandse staatsburgers en personen zonder staatsburgerschap (the Individual Income Tax in regard of the citizens of the Republic of Uzbekistan, foreign citizens and persons without citizenship);

3^o de vermogensbelasting (the Property Tax), (hierna te noemen «Oezbeekse belasting»);

b) in België :

1^o de personenbelasting;

2^o de vennootschapsbelasting;

3^o de rechtspersonenbelasting;

4^o de belasting van niet-inwoners;

5^o de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen «Belgische belasting»).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) 1^o betekent de uitdrukking «Oezbekistan» de Republiek Oezbekistan; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van de Republiek Oezbekistan, daarin inbegrepen de territoriale wateren en de luchtruimte waarover de Republiek Oezbekistan volgens de wetgeving van de Republiek Oezbekistan en in overeenstemming met het internationale recht, soevereine

§ 3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of Uzbekistan :

1^o the Tax on Income of enterprises, associations and organisations;

2^o the Individual Income Tax in regard of the citizens of the Republic of Uzbekistan, foreign citizens and persons without citizenship;

3^o the Property Tax, (hereinafter referred to as «Uzbekistan tax»).

b) in the case of Belgium :

1^o the individual income tax;

2^o the corporate income tax;

3^o the income tax on legal entities;

4^o the income tax on non-residents;

5^o the supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as «Belgian tax»);

§ 4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

Definitions

Article 3

General definitions

§ 1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) 1^o the term «Uzbekistan» means the Republic of Uzbekistan; used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Uzbekistan, including the territorial waters and the air space within which the Republic of Uzbekistan may exercise sovereign rights and jurisdiction, including rights to use the subsoil and natural resources, under the laws of the Republic of Uzbekistan.

souverains et sa juridiction, y compris des droits d'exploiter le sous-sol et les ressources naturelles;

2° le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Ouzbékistan ou la Belgique;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale, entreprise mixte (joint venture) ou autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier ou ferroviaire exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier ou ferroviaire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne:

1° en ce qui concerne l'Ouzbékistan, le Président du Comité Fiscal de l'État (the State Taxation Committee) ou son représentant autorisé, et

2° en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne:

1° toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

2° toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

§ 2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contrac-

rechten en jurisdictie mag uitoefenen, met inbegrip van het recht om de ondergrond van de zee en de natuurlijke rijkdommen te exploiteren;

2° betekent de uitdrukking « België », het Koninkrijk België; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », Oezbekistan of België, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon, elke gemengde onderneming en elke andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig, dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het spoor- of wegvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »:

1° in Oezbekistan, de Voorzitter van het Belastingcomité van de Staat (the State Taxation Committee) of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

2° in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

h) betekent de uitdrukking « ondergaan »:

1° elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

2° elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op een bepaald tijdstip door een

kistan and in accordance with international law;

2° the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Uzbekistan or Belgium as the context requires;

c) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term « company » means any body corporate, joint venture or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term « international traffic » means any transport by a ship, aircraft or road or railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State »;

g) the term « competent authority » means:

1° in the case of Uzbekistan, the Chairman of the State Taxation Committee or his authorised representative, and

2° in the case of Belgium, the minister of Finance or his authorised representative;

h) the term « national » means:

1° any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2° any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

§ 2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting

tant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4

Résident

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

§ 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une

overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking op dat tijdstip de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, waarbij elke betekenis overeenkomstig de belastingwetten die in die Staat van toepassing zijn, de overhand heeft op een betekenis die aan de uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten van die Staat.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van oprichting, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat eveneens die Staat en alle plaatselijke gemeenschappen daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen terzake van inkomsten uit in die Staat gelgen bronnen of terzake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn enkel van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn enkel van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn enkel van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van

State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

§ 1. For the purposes of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

§ 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

§ 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an indivi-

personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résidant seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Établissement stable

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

§ 2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

§ 3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

§ 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn enkel van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend in de andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door en andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

dual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

§ 1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.

§ 2. The term «permanent establishment» includes especially :

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

§ 3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

§ 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

§ 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Article 6

Revenus immobiliers

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

§ 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

§ 6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

§ 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

Taxation of income

Article 6

Income from immovable property

§ 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux, aéronefs et véhicules routiers ou ferroviaires ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y

§ 2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen terzake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen, luchtvaartuigen en spoor- of wegvoertuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zijn een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten

§ 2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft and road or railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

§ 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

§ 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

§ 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

§ 3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent

compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Transport international

§ 1^{er}. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires ne sont imposables que dans cet État.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent également:

a) aux bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) aux bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport de conteneurs), à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices visés au paragraphe 1^{er}.

§ 3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices prove-

behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Internationaal vervoer

§ 1. Winst die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op:

a) toevallige winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;

b) winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbij behorende gerei voor het vervoer van laadkisten), op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst bedoeld in paragraaf 1.

§ 3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst ver-

establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

§ 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

§ 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

§ 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

§ 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International transport

§ 1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

§ 2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to:

a) occasional profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), if such profits are supplementary or incidental with respect to profits which are covered by paragraph 1.

§ 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the partici-

nant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées§ 1^{er}. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

§ 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

§ 1^{er}. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

kregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

§ 1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

§ 2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — terzake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

pation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

§ 1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

§ 2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

§ 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — mêmes attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société débitrice est un résident.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap terzake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichtingen of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen

§ 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

§ 3. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income — even paid in the form of interest — which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

§ 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed

payés ou les bénéfiques non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfiques ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11

Intérêts

§ 1^{er}. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts payés à l'autre État contractant ou à l'une de ses collectivités locales;

b) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

c) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations.

§ 4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement

aan een belasting op niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 procent van het bruto-bedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een van de plaatselijke gemeenschappen daarvan;

b) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

c) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer.

§ 4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividend wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp

profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest paid to the other Contracting State or a local authority thereof;

b) interest on commercial debt-claims — including debt-claims represented by commercial paper — resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

c) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export.

§ 4. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term «interest» shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

§ 5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that

stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

§ 1^{er}. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

§ 3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur

van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest in verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een

other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

§ 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

§ 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

§ 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

§ 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

§ 3. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artis-

sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

§ 1^{er}. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens

auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinst

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit

tic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

§ 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

§ 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

§ 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

§ 3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers ou ferroviaires, ne sont imposables que dans cet État.

§ 4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État sauf dans les cas suivants où ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant :

a) s'il dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant durant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée

de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of terzake van andere soortgelijke werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, behalve in de volgende gevallen waarin die inkomsten ook in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast :

a) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in die andere Staat worden belast; of

b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt in het betrokken kalenderjaar een totaal van 183 dagen bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van

immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

§ 3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road or railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road or railway vehicles, shall be taxable only in that State.

§ 4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

§ 1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other similar activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State :

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that

des activités exercées dans cet autre État au cours de l'année considérée est imposable dans cet autre État.

§ 2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier ou ferroviaire exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident

de inkomsten dat afkomstig is van de gedurende het betrokken jaar in die andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 mogen beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig of spoor- of wegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat worden belast.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een

other State in the year concerned may be taxed in that other State.

§ 2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

§ 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

§ 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road or railway vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting

d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Artistes et sportifs

§ 1^{er}. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

§ 3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas si les activités exercées par un artiste du spectacle ou un sportif dans un État contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants ou de l'une de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18

Pensions

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

§ 2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur en exécution de la législation sociale de cet État sont imposables dans cet État. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le

inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

§ 3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van één of van beide overeenkomstsluitende Staten of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de artiest of de sportbeoefenaar inwoner is.

Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een vroegere dienstbetrekking ter uitvoering van de sociale wetgeving van die Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens

State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

§ 1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

§ 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

§ 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised by an entertainer or a sportsman in a Contracting State are substantially supported from public funds of one or both of the Contracting States or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

Pensions

§ 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

§ 2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment under the social security legislation of that State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid

cadre d'un régime général organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19

Fonctions publiques

§ 1^{er}. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

1^o possède la nationalité de cet État, ou

2^o n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

§ 2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

§ 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables

van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

Artikel 19

Overheidsfuncties

§ 1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

1^o onderdaan is van die Staat, of

2^o niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen en pensioenen betaald terzake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijf, ontvangt ten behoeve van zijn

under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

Article 19

Government service

§ 1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

1^o is a national of that State; or

2^o did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

§ 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

§ 3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that

dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Autres revenus

§ 1^{er}. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV

Imposition de la fortune

Article 21

Fortune

§ 1^{er}. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

§ 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

§ 3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules routiers ou ferroviaires exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers (en ce compris les conteneurs visés à l'article 8,

onderhud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Andere inkomsten

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 22

Vermogen

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen en spoor- of wegvoertuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen (daaronder begrepen de

State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

§ 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

§ 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

Taxation of capital

Article 22

Capital

§ 1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

§ 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

§ 3. Capital represented by ships, aircraft and road or railway vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property (including containers referred to in paragraph 2 of Article 8) pertaining to the ope-

paragraphe 2) affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers ou ferroviaires, n'est imposable que dans cet État.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

Méthodes pour éliminer la double imposition

Article 23

§ 1^{er}. En ce qui concerne l'Ouzbékistan, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Ouzbékistan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, l'Ouzbékistan accorde :

— sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

— sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Ouzbékistan reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, l'Ouzbékistan peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

§ 2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Ouzbékistan conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou

laadkisten bedoeld in artikel 8, paragraaf 2) die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen worden gebruikt, is slechts in die Staat belastbaar.

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 23

§ 1. In Oezbekistan wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Oezbekistan inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, in België mag worden belast, verleent Oezbekistan

— een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting;

— een vermindering op de belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

In geen van beide gevallen mag de vermindering echter dat deel van de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting overschrijden dat, berekend voor het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het inkomen of vermogen, naar het geval, dat in België mag worden belast.

b) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Oezbekistan verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in die Staat is vrijgesteld van belasting, mag Oezbekistan niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.

§ 2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Oezbekistan zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België

ration of such ships, aircraft or road or railway vehicles, shall be taxable only in that State.

§ 4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

Methods for elimination of double taxation

Article 23

§ 1. In the case of Uzbekistan, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Uzbekistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Belgium, Uzbekistan shall allow

— as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

— as a deduction from the property tax of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Uzbekistan is exempt from tax in that State, Uzbekistan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempt income or capital.

§ 2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Uzbekistan in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such

les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt ouzbek perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Ouzbékistan sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Ouzbékistan ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, si et dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Ouzbékistan en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI

Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

§ 1^{er}. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividend die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 en 6, de op die inkomsten geheven Oezbeekse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Oezbekistan, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Oezbekistan gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, indien en in zoverre als deze winst ook in Oezbekistan door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Uzbekistan tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Uzbekistan, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Uzbekistan, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment if and to the extent that those profits have also been exempted from tax in Uzbekistan by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI

Special provisions

Article 24

Non-discrimination

§ 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

§ 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

§ 3. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

§ 4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

§ 5. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

§ 1^{er}. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indé-

§ 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijke of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichting waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van

§ 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

§ 3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

§ 4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

§ 5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

§ 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law

pendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1^{er}, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

§ 3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cette Convention.

§ 5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Échange de renseignements

§ 1^{er}. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un État contrac-

deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belasting waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt

of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

§ 2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

§ 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

§ 4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

§ 5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26

Exchange of information

§ 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret

tant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Assistance au recouvrement

§ 1^{er}. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1^{er}, qui sont exigibles dans le premier État. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteit (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.

in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

§ 2. In n^o case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Aid in recovery

§ 1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature.

§ 2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and the recovery of tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first mentioned State. Such claims shall not have any priority in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant State.

§ 3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1^{er} à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

§ 5. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1^{er}, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

Article 28

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Article 29

Entrée en vigueur

§ 1^{er}. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.

§ 2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront:

a) en Ouzbékistan:

(i) aux impôts retenus à la source sur les revenus reçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

§ 3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de aanzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de vevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

§ 5. Artikel 26, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Artikel 28

Diplomatieke vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

§ 1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen.

§ 2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn:

a) in Oezbekistan:

(i) op de bij de bron ingehouden belastingen naar inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

§ 3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

§ 4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply with the necessary changes to such measures.

§ 5. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Article 28

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII

Final provisions

Article 29

Entry into force

§ 1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of these notifications.

§ 2. The provisions of the Convention shall have effect:

a) in Uzbekistan:

(i) with respect to taxes withheld at source on income received on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) aux autres impôts sur le revenu et sur la fortune établis pour toute année imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer :

a) en Ouzbékistan :

(i) aux impôts retenus à la source sur les revenus reçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts sur le revenu et sur la fortune établis pour toute année imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au

(ii) op de andere belastingen naar inkomsten of naar het vermogen voor elk belastbaar jaar dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) in Oezbekistan :

(i) op de bij de bron ingehouden belastingen naar inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen naar inkomsten of naar het vermogen voor elk belastbaar jaar dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermo-

(ii) with respect to other taxes on income and property for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

(iii) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Convention entered into force.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect :

a) in Uzbekistan :

(i) with respect to taxes withheld at source on income received on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) with respect to other taxes on income and on capital for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

(iii) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on

1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 14 novembre 1996, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

B. KHAMIDOV,
*Vice-Premier Ministre,
Ministre des Finances*

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Ph. MAYSTADT,
Ministre des Finances

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne la Belgique, les expressions «collectivités locales» ou «collectivité locale», chaque fois qu'elles sont utilisées dans la Convention, visent également les «subdivisions politiques» ou «subdivision politique», selon le cas.

2. Ad Article 7 :

a) En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 1^{er}, les bénéfices tirés de la vente de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, sont considérés comme étant imputables à cet établissement stable si cette opération a été effectuée sans l'intervention de cet établissement stable en vue d'éviter l'imposition dans l'État où cet établissement stable est situé.

b) En ce qui concerne l'article 7, paragraphes 1^{er} et 2, dans le cas de contrats en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, les bénéfices

gen die bestaan op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 14 november 1996, in de Engelse taal.

Voor de Regering van de Republiek Oezbekistan :

B. KHAMIDOV,
*Vice-Eerste Minister,
Minister van Financiën*

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Ph. MAYSTADT,
Minister van Financiën

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Voor België worden de uitdrukkingen «plaatselijke gemeenschappen» of «plaatselijke gemeenschap», telkens ze in de Overeenkomst worden gebruikt, beschouwd eveneens betrekking te hebben op «staatkundige onderdelen» of «staatkundig onderdeel», naar het geval.

2. Met betrekking tot artikel 7 :

a) Met betrekking tot artikel 7, paragraaf 1 mag de winst, verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde aard als die welke worden verkocht, of uit andere handelswerkzaamheden van dezelfde aard als die welke worden verricht, met behulp van een vaste inrichting, worden geacht aan die vaste inrichting te kunnen worden toegerekend indien deze verrichting niet met behulp van die vaste inrichting werd gedaan met het doel belasting te vermijden in de Staat waar die vaste inrichting is gelegen.

b) Met betrekking tot artikel 7, paragraphen 1 en 2, wordt in het geval van contracten voor het toezicht op, de levering van, en de montage of de constructie van industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen, of van openbare werken,

January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Brussels on 14 November 1996, in the English language.

For the Government of the Republic of Uzbekistan :

B. KHAMIDOV,
*Deputy Prime Minister,
Minister for Finance*

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Ph. MAYSTADT,
Minister for Finance

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Uzbekistan and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. In the case of Belgium, the terms «local authorities» or «local authority», whenever they are used in the Convention, are also deemed to refer to «political subdivisions» or «political subdivision», as the case may be.

2. Ad Article 7 :

a) In respect of paragraph 1 of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business activities of the same kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if this transaction has not been made through the permanent establishment in order to avoid taxation in the State where such permanent establishment is situated.

b) In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, the profits attributable to a permanent

imputables à un établissement stable situé dans un État contractant par l'intermédiaire duquel une entreprise de l'autre État contractant exerce son activité sont déterminés uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où celui-ci est situé.

3. Ad Article 10:

Il est entendu que le terme «dividendes» utilisé à l'article 10 comprend les revenus provenant de la participation à une entreprise mixte et que l'impôt perçu dans l'État contractant dont cette entreprise mixte est un résident ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des revenus transférés si le bénéficiaire effectif de ces revenus est un résident de l'autre État contractant qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de l'entreprise mixte.

4. Ad Article 12:

Pour l'application de l'article 12 de la Convention, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, les rémunérations payées pour l'assistance ou des services techniques, lesquelles sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas.

5. Ad Article 14, paragraphe 1^{er}:

Aussi longtemps que l'Ouzbékistan, pour l'application d'une convention entre l'Ouzbékistan et un État tiers membre de l'Union européenne, ne fait effectivement référence qu'au seul critère de la base fixe prévu au a), le critère prévu au b) ne s'appliquera pas à un résident de la Belgique.

6. Ad Article 16:

a) L'article 16 s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

b) Les rémunérations qu'une personne visée à l'article 16 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une

de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting, die zich in een overeenkomstsluitende Staat bevindt en met behulp waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat zaken doet, enkel bepaald op basis van dat deel van het contract dat werkelijk door de vaste inrichting in de overeenkomstsluitende Staat waar ze is gelegen, is uitgevoerd.

3. Met betrekking tot artikel 10:

Er is overeengekomen dat de uitdrukking «dividenden» die in artikel 10 wordt gebruikt, inkomsten omvat die zijn verkregen uit de deelneming in een gemengde onderneming en dat de belasting die wordt geheven in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de gemengde onderneming inwoner is, niet hoger mag zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de overgemaakte inkomsten indien de uiteindelijke gerechtigde tot de inkomsten een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en onmiddellijk ten minste 10 percent van het kapitaal van de gemengde onderneming bezit.

4. Met betrekking tot artikel 12:

Voor de toepassing van artikel 12 van de Overeenkomst worden vergoedingen voor technische bijstand of diensten niet aangemerkt als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaring en op gebied van nijverheid, handel of wetenschap; de eerstgenoemde vergoedingen zijn belastbaar in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval.

5. Met betrekking tot artikel 14, paragraaf 1:

Zolang Oezbekistan voor de toepassing van een Overeenkomst tussen Oezbekistan en een derde Staat die lid is van de Europese Unie, in werkelijkheid enkel verwijst naar het criterium van de vaste basis waarin subparagraaf a) voorziet, is het criterium waarin subparagraaf b) voorziet niet van toepassing op een inwoner van België.

6. Met betrekking tot artikel 16:

a) Artikel 16 is eveneens van toepassing op de beloningen die zijn verkregen terzake van de uitoefening van werkzaamheden die overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap een inwoner is, worden beschouwd als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden uitgeoefend door een persoon waarop de genoemde bepaling van toepassing is.

b) Beloningen die een persoon op wie artikel 16 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt terzake van

establishment situated in a Contracting State through which an enterprise of the other Contracting State carries on business shall be determined only the basis of that party of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where it is situated.

3. Ad Article 10:

It is understood that the term «dividends» used in Article 10 includes income derived from the participation in a joint venture and that the tax levied in the Contracting State of which the joint venture is a resident shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the remitted income if the beneficial owner of that income is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 10 per cent of the capital of the joint venture.

4. Ad Article 12:

In applying Article 12 of the Convention payments constituting consideration for technical assistance or technical services shall not be considered to be payments of information concerning industrial, commercial or scientific experience, but shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be.

5. Ad paragraph 1 of Article 14:

As long as Uzbekistan, in applying a Convention between Uzbekistan and a third State which is a member of the European Union, effectively refers to the only criterion of the fixed base provided for in subparagraph a), the criterion provided for in subparagraph b) shall not be applicable to a resident of Belgium.

6. Ad Article 16:

a) Article 16 shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

b) Remuneration derived by a person referred to in Article 16 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company,

société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 14 novembre 1996, en double exemplaire en langue anglaise.

***Pour le Gouvernement de
la République d'Ouzbékistan :***

B. KHAMIDOV,

*Vice-Premier Ministre,
Ministre des Finances*

***Pour le Gouvernement du Royaume
de Belgique :***

Ph. MAYSTADT,

Ministre des Finances

zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer terzake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 14 november 1996, in de Engelse taal.

***Voor de Regering van
de Republiek Oezbekistan :***

B. KHAMIDOV,

*Vice-Eerste Minister,
Minister van Financiën*

***Voor de Regering van
het Koninkrijk België :***

Ph. MAYSTADT,

Minister van Financiën

other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the «employer» were references to the company.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels on 14 November 1996, in the English language.

***For the Government of the Republic
of Uzbekistan :***

B. KHAMIDOV,

*Deputy Prime Minister,
Minister for Finance*

***For the Government of the Kingdom
of Belgium :***

Ph. MAYSTADT,

Minister for Finance

*(Traduction)***PROTOCOLE ADDITIONNEL**

amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 14 novembre 1996

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 14 novembre 1996 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

L'article 21, paragraphe 1^{er}, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État. »

Article 2

L'article 29, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

« § 2. Les dispositions de la Convention s'appliquent:

a) en Belgique:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1997;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 1997;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier 1997;

b) en Ouzbékistan:

(i) aux impôts retenus à la source sur les revenus reçus à partir du 1^{er} janvier 1997;

*(Vertaling)***AANVULLEND PROTOCOL**

tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan,

Wensende de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996 (hierna te noemen «de Overeenkomst»), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 21, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling:

« § 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar. »

Artikel 2

Artikel 29, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling:

« § 2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn:

a) in België:

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 1997;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari 1997;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari 1997;

b) in Oezbekistan:

(i) op de bij de bron ingehouden belastingen naar inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari 1997;

ADDITIONAL PROTOCOL

amending the Convention between the the Kingdom of Belgium and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 14 November 1996

The Government of the Kingdom of Belgium, and the Government of the Republic of Uzbekistan

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 14 November 1996 (hereinafter referred to as «the Convention»),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

« § 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. »

Article 2

Paragraph 2 of Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

« § 2. The provisions of the Convention shall have effect:

a) in Belgium:

(i) with respect to taxes due at source on income received on or after January 1st, 1997;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1st, 1997;

(iii) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1st, 1997. »

b) in Uzbekistan:

(i) with respect to taxes withheld at source on income received on or after January 1st, 1997;

(ii) aux autres impôts sur le revenu et sur la fortune établis pour toute année imposable commençant à partir du 1^{er} janvier 1997.»

Article 3

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel.

2. Ce Protocole additionnel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 4

Ce Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même restera en vigueur.

Fait à Tachkent, le 17 avril 1998, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

J.-L. DEHAENE

Premier ministre.

Pour le gouvernement de la République d'Ouzbékistan

KARINOV,

Président.

(ii) op de andere belastingen naar het inkomen of naar het vermogen voor elk belastbaar jaar dat aanvangt op of na 1 januari 1997.»

Artikel 3

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol is vereist.

2. Dit Aanvullend Protocol zal in werking treden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 4

Dit Aanvullend Protocol zal van toepassing blijven zolang als de Overeenkomst zelf van toepassing zal blijven.

Gedaan in tweevoud te Tashkent, op 17 april 1998, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

J.-L. DEHAENE

Eerste minister.

Voor de Regering van de Republiek Oezbekistan

KARINOV,

President.

(ii) with respect to other taxes on income and property for any taxable year beginning on or after January 1st, 1997;

Article 3

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this additional Protocol.

2. This additional Protocol shall enter into force on the date on which the Convention enters into force.

Article 4

This additional Protocol shall remain in force as long as the Convention itself remains in force.

Done in duplicate at Tashkent, on 17 April, 1998, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. L. DEHAENE

Prime minister.

For the Government of the Republic of Uzbekistan

KARINOV,

President.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1^o Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et Protocole, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996,

2^o Et Protocole additionnel amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bruxelles le 14 novembre 1996, fait à Tachkent le 17 avril 1998

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1^o La Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996,

2^o et le Protocole additionnel amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bruxelles le 14 novembre 1996, fait à Tachkent le 17 avril 1998.

Art. 3

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de la Convention et des Protocoles y annexés est, même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun, accordé par le directeur des contributions, soit d'office si la surtaxe a été constatée par l'Administration ou signalée à celle-ci par le redevable dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée par écrit dans le même délai au fonctionnaire précité.

Les décisions prises par les directeurs des contributions en vertu du présent article sont susceptibles des voies de recours judiciaires conformément aux dispositions applicables en l'espèce en matière fiscale.

L'article 418 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

1^o Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 14 november 1996,

2^o En aanvullend Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan, tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, gedaan te Tashkent op 17 april 1998

Artikel 1

Deze Wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale akten zullen volkomen gevolg hebben :

1^o De Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 november 1996,

2^o en het Aanvullend Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, gedaan te Tashkent op 17 april 1998.

Art. 3

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd met de bepalingen van de Overeenkomst en van de eraan toegevoegde Protocollen zijn gevestigd of gekweten door de directeur der belastingen ontheffing verleend, hetzij van ambtswege indien de overbelasting door de Administratie is vastgesteld of door de belastingschuldige aan de Administratie is bekendgemaakt binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een schriftelijk en met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend.

De beslissingen genomen door de directeurs der belastingen, die krachtens dit artikel zijn getroffen, kunnen het voorwerp zijn van gerechtelijke rechtsmiddelen overeenkomstig de bepalingen van toepassing in casu in fiscale zaken.

Artikel 418 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is niet van toepassing op de ontheffingen die worden verleend op de in dit artikel bedoelde aanslagen.

Art. 4

Lorsque les délais d'imposition prévus en droit commun sont expirés, les impôts ou suppléments d'impôts dus à raison des revenus tombant sous l'application de la Convention et des Protocoles y annexés peuvent encore être valablement établis jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 avril 1999.

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

*Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie
et des Télécommunications,
chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

Le ministre des Finances,

Jean-Jacques VISEUR.

Art. 4

Wanneer de aanslagtermijnen waarin het gemeen recht voorziet, zijn verstreken, mag de beslissing of de aanvullende belasting die verschuldigd is ter zake van inkomsten waarop de Overeenkomst en de eraan toegevoegde Protocollen van toepassing zijn, nog geldig worden gevestigd tot bij het verstrijken van de termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 19 april 1999.

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

*De vice-eerste minister en minister van Economie
en Telecommunicatie,
belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

De minister van Financiën,

Jean-Jacques VISEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 janvier 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et Protocole, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996;

2° et Protocole additionnel amendant cette Convention, signé à Tachkent le 17 avril 1998 »,

a donné le 17 mars 1999 l'avis suivant :

En ce qui concerne le projet de loi d'assentiment

Le Protocole additionnel du 17 avril 1998 modifie l'article 29, § 2, de la Convention, de sorte que celle-ci s'applique en Belgique :

— aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1997;

— aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 1997 (Protocole additionnel, article 2).

Aussi, il se pourrait que des contribuables aient droit au dégrèvement total ou partiel d'impositions perçues ou enrôlées sur des revenus de 1997 conformément au droit commun et que les délais de réclamations contre ces impositions soient expirés au moment de la publication de la loi d'assentiment de la Convention au *Moniteur belge*.

C'est la raison d'être de l'article 3 du projet de loi.

Cet article appelle les observations suivantes.

L'alinéa 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

«Lorsque des impôts enrôlés ou perçus avant la publication de la présente loi au *Moniteur belge* sont contraires aux dispositions de la Convention, les redevables de ces impôts peuvent, par dérogation aux dispositions du Code des impôts sur les revenus, encore adresser au directeur régional des contributions directes une réclamation contre ces impositions dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*».

Du moment que cette possibilité de réclamation reste ouverte, il est inutile de prévoir la possibilité de dégrèvement d'office des surtaxes, alors que l'article 376 du Code des impôts sur les revenus limite les cas de dégrèvement d'office à des cas étrangers à l'hypothèse envisagée dans le projet. Cette dérogation supplémentaire au droit commun n'est pas nécessaire.

L'alinéa 2 est inutile et doit être omis : du moment que la disposition ne déroge au droit commun qu'en ce qui concerne le délai de réclamation, il va sans dire que la décision du directeur est susceptible des recours ordinaires prévus par la loi.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 12 januari 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 14 november 1996;

2° en Aanvullend Protocol tot wijziging van deze Overeenkomst, ondertekend te Tashkent op 17 april 1998 »,

heeft op 17 maart 1999 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst

Het Aanvullend Protocol van 17 april 1998 wijzigt artikel 29, § 2, van de Overeenkomst, zodat deze van toepassing is in België :

— op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari 1997;

— op de andere belastingen gevestigd op inkomsten van belastbare periodes die lopen met ingang van 1 januari 1997 (Aanvullend Protocol, artikel 2).

Het geval kan zich dan ook voordoen dat belastingplichtigen recht hebben op gehele of gedeeltelijke ontheffing van belastingen geïnd of ingekohierd op inkomsten van 1997 overeenkomstig het gemeen recht en dat de termijnen voor het indienen van bezwaarschriften tegen die belastingen verstreken zijn op het tijdstip van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de wet houdende instemming met de Overeenkomst.

Dat is de bestaansgrond van artikel 3 van het wetsontwerp.

Bij dit artikel behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

Het zou beter zijn het eerste lid als volgt te redigeren :

«Wanneer belastingen, ingekohierd of geïnd vóór de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, strijdig zijn met de bepalingen van de Overeenkomst, kunnen de belastingplichtigen, in afwijking van de bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, aan de gewestelijke directeur van de directe belastingen een bezwaar tegen die aanslagen richten binnen een termijn van één jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*».

Nu die mogelijkheid van bezwaar open blijft, heeft het geen nut te voorzien in de mogelijkheid om ambtshalve ontheffing van overbelastingen te verlenen, aangezien de mogelijkheid om ambtshalve ontheffingen toe te staan in artikel 376 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen wordt beperkt tot gevallen die niets hebben uit te staan met het geval dat in het ontwerp wordt beschouwd. Die bijkomende afwijking van het gemeen recht is niet nodig.

Het tweede lid dient als overbodig te vervallen : aangezien de bepaling alleen wat de reclamatietermijn betreft van het gemeen recht afwijkt, kunnen tegen de beslissing van de directeur vanzelfsprekend de gewone beroepen worden ingesteld waarin de wet voorziet.

Le dernier alinéa de l'article 3, qui tend à priver le redevable des impôts payés en violation de la Convention des intérêts moratoires dus par l'État conformément à l'article 418 du Code des impôts sur les revenus doit être omis: le Conseil d'État n'aperçoit pas de justification, la Cour d'arbitrage pourrait considérer que cette dérogation à l'article 418 est contraire au principe constitutionnel d'égalité.

L'article 4 du projet est incompréhensible et doit être omis.

En effet, pas plus qu'aucune autre convention préventive des doubles impositions, la convention à laquelle se rapporte le projet de loi n'aggrave la charge fiscale sur les «revenus tombant sous l'application de la convention». Une convention préventive des doubles impositions, comme sa dénomination même l'indique, ne crée pas d'impôt: elle peut tout au plus prévoir des exemptions ou des modérations des impôts prévus par le droit interne (1).

*
* *

Le projet de loi appelle les observations de légistique formelle suivantes.

1. L'intitulé exact de la Convention est «Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique...». L'intitulé et l'article 2 seront modifiés en conséquence.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, mieux vaut indiquer l'intitulé complet du protocole additionnel fait à Tachkent le 17 avril 1998.

3. À l'article 2, mieux vaut écrire:

«Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1° ...

2° ...».

4. Il convient d'indiquer sur les exemplaires en langue française et néerlandaise qu'il s'agit de traductions.

En ce qui concerne la Convention, article 10, et le Protocole, point 3

L'article 10 de la convention vise les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État.

D'après l'article 3, § 1^{er}, d, «le terme «société» désigne toute personne morale, entreprise mixte ou autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition». Dans la version anglaise de la convention, on trouve «joint venture» à la place de «entreprise mixte».

Le point 3 du protocole précise, en ce qui concerne l'article 10, que le terme «dividende», utilisé à cet article, comprend les revenus provenant de la participation «à une entreprise mixte». La version anglaise du protocole vise les revenus provenant de la

(1) Sur les articles 3 et 4 du projet de loi ici examiné, voyez et comparez l'avis du Conseil d'État L.28.189/2 du 4 novembre 1998 sur un projet de loi «portant des dispositions particulières de procédure fiscale en vue de l'application des accords de siège avec les organisations internationales intergouvernementales», spécialement sur l'article 2 du projet.

Het laatste lid van artikel 3, dat ertoe strekt de belastingschuldige die met schending van de Overeenkomst belastingen heeft betaald de moratoire interesten te ontnemen die de Staat overeenkomstig artikel 418 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen verschuldigd is, moet vervallen: de Raad van State ziet geen reden om aldus van het gemeen recht af te wijken. Doordat voor die afwijking van artikel 418 geen reden wordt opgegeven, zou ze door het Arbitragehof strijdig kunnen worden geacht met het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel.

Artikel 4 van het ontwerp is onverstaanbaar en moet vervallen.

Net zo min als enige andere overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting, leidt de Overeenkomst waarop het wetsontwerp betrekking heeft immers tot hogere belastingen op de «inkomsten waarop de overeenkomst van toepassing» is. Een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting voert, zoals blijkt uit het opschrift zelf ervan, geen belasting in: ze kan ten hoogste vrijstellingen of vermindering invoeren van de belastingen waarin het intern recht voorziet (1).

*
* *

Bij het wetsontwerp behoren de volgende wetgevingstechnische opmerkingen te worden gemaakt.

1. Het juiste opschrift van de Overeenkomst luidt als volgt: «Overeenkomst tussen de Republiek Oezbekistan en het Koninkrijk België...». Het opschrift en artikel 2 moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

2. In het opschrift en in artikel 2 zou het beter zijn het volledige opschrift te vermelden van het Aanvullend Protocol gedaan te Tsjkent op 17 april 1998.

3. In artikel 2 zou het beter zijn te schrijven:

«De volgende internationale akten zullen volkomen gevolg hebben:

1° ...

2° ...».

4. Op de exemplaren in het Nederlands en in het Frans dient te worden vermeld dat het om vertalingen gaat.

Artikel 10 van de Overeenkomst en punt 3 van het Protocol

Artikel 10 van de Overeenkomst doelt op dividend betaald door een vennootschap die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere Staat.

Luidens artikel 3, § 1, d, «betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon, elke gemengde onderneming en elke andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld.» In de Engelse versie van de Overeenkomst vindt men «joint venture» voor «gemengde onderneming».

Punt 3 van het Protocol preciseert in verband met artikel 10 dat het woord «dividend», dat in dit artikel wordt gebruikt, de inkomsten omvat die zijn verkregen uit deelneming «in een gemengde onderneming». De Engelse versie van het Protocol

(1) Voor de artikelen 3 en 4 van het hier onderzochte ontwerp van wet, zie en vergelijk met het advies van de Raad van State L. 28.189/2 van 4 november 1998 over een ontwerp van wet «houdende bijzondere bepalingen inzake belastingprocedure met het oog op de toepassing van de zetelakkoorden met de internationale intergouvernementele organisaties», inzonderheid artikel 2 van het ontwerp.

participation «in a joint venture», terminologie reproduite dans l'exposé des motifs relatif à l'article 10.

D'après le «Dictionnaire économique et juridique» français/anglais de Baleyte, Kurgansky, Laroche et Spindler (2^e édition, 1989), cette expression se traduit par «co-entreprise, association en participation, opération conjointe».

Ce qui est certain, c'est que l'expression «entreprise mixte» est une mauvaise traduction de «joint venture». C'est, dès lors, avec raison que l'exposé des motifs se réfère sur ce point à la version anglaise.

Mais quel sens faut-il donner, dans le contexte, à l'expression «joint venture» ?

Eu égard à la définition du terme «société» contenue dans l'article 3 de la Convention, il doit s'agir d'une société qui ne constitue pas une personne morale, mais «qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition».

En droit fiscal belge, on ne voit pas quelle hypothèse pourrait être visée.

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. J.-M. FAVRESSE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier,

J. GIELISSEN.

Le premier président,

J.-J. STRYCKMANS.

spreekt van inkomsten uit de deelneming «in a joint venture», welke terminologie in de Franse lezing van de memorie van toelichting wordt overgenomen met betrekking tot artikel 10.

Volgens het Van Dale Groot Woordenboek Engels-Nederlands, Van Dale Lexicografie, Utrecht/Antwerpen, 1984, wordt «joint venture» vertaald door «joint venture», «samenwerking(sverband)» of «gemeenschappelijke onderneming».

Het staat vast dat de uitdrukking «gemengde onderneming» een slechte vertaling is van «joint venture». Daarom spreekt men in de Franse lezing van de memorie van toelichting terecht van «joint venture».

Maar welke betekenis behoort in deze context te worden gegeven aan de uitdrukking «joint venture» ?

Gelet op de definitie van het woord «vennootschap» in artikel 3 van de Overeenkomst, moet het gaan om een vennootschap die geen rechtspersoon is, maar «die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld».

In het Belgisch fiscaal recht is het niet duidelijk op welk geval kan worden gedoeld.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heren Y. KREINS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren J.-M. FAVRESSE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier,

J. GIELISSEN.

De eerste voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.